

CONTENTS

PREFACE	IX
ABBREVIATIONS	X
INTRODUCTION	1
I. GREEK TEXTUAL MATERIAL	3
1. Uncials	3
2. Minuscules	4
II. THE LIE OF THE LAND	6
1. Theodotion — the case for and against	6
2. Grouping and value of mss.	17
3. Characteristics of the translation	20
4. Parallel assimilation	26
III. GROUPING OF MSS.	32
IV. TRANSLATION TECHNIQUES	38
1. Order of words	39
2. The article	39
3. The conjunction	41
4. Negatives	41
5. Verbs	41
6. Prepositions	43
7. Nouns	45
8. Comparative adjectives	48
9. Suffixes	48
10. Relative clauses	50
11. Types of paraphrase	51
12. The same Gk for different Heb words	53
13. Different Gk for the same Heb words	55
14. Use of the Greek Pentateuch	57
15. Treatment of unknown words	59
16. Transliteration	62
V. GROUPS I AND II	65
1. Group i	65
2. Group ii.	75

VI. GROUPS III AND IV AND THE OLD LATIN	85
1. Group iii	85
2. Group iv	101
3. The Old Latin	106
VII. FURTHER TECHNIQUES OF THE TRANSLATION	109
1. Longer renderings	109
2. Shorter renderings	111
3. Omission of synonyms	112
4. Omission of repeated words	114
5. Omission of unknown words	116
6. Omission of words not understood	117
7. Omission of superfluous words	119
8. Traces of theological bias	120
9. Striking renderings	124
10. Order of words	132
11. Standard forms of names	134
12. Relation to the <i>kaige</i> recension.	137
VIII. REVISION IN THE OLDEST TEXTFORM	142
1. Omissions or supposed omissions supplied	142
2. Paraphrase literally rendered	150
3. Correction of Gk corruption	154
4. Correction of renderings at variance with the pointed MT	161
5. Translation of transliterations	164
6. Miscellaneous alternative renderings	168
IX. ASSIMILATION TO PARALLEL TEXTS...	175
BIBLIOGRAPHY	219
INDEX OF BIBLICAL PASSAGES	227